



## *Ky Educational Interpreter Newsletter*

*May 5, 06  
Volume 1/Issue 2*

As the year comes to a close, we all become so eager to get outdoors and take in the beautiful, warm weather! This time also means that our set of skills gets to grow in response to the major environmental shift from classroom to freelance settings. I would encourage you to take some time to consider how different our approach as interpreters needs to be for the various situations, locations and clientele that are unique to freelancing. We can never be too flexible in meeting the communication needs of our consumers.

For some of us, our focus shifts entirely to matters of family, home and vacation. In the midst of this adjustment, please remember to schedule some time to continue practicing your signing skills. This can be a great time to get involved with the many events of Deaf community. For example, this year we are fortunate that DeaFestival is taking place on July 1<sup>st</sup> in Louisville. If you have never been, please plan to attend this biennial extravaganza of Deaf culture with literally thousands of Deaf and Hard of Hearing people from all over the United States.

Whatever your plans include, I hope you have a wonderful summer!

Interpreter/Consultant on Educational Interpreter Issues

[mail to:Robyn.hobson@education.ky.gov](mailto:Robyn.hobson@education.ky.gov)

(502) 564-4970

## Sign of the Month = Photosynthesis

<http://www.sciencedaily.com/releases/2006/05/060505084608.htm>

Check out this article, and take note of the underlined words ENERGY/  
PHYSICAL CHEMISTRY / CHEMISTRY / SCIENCES / BIOCHEMISTRY

Check out this sentence in particular: “In the laboratory, the mutant bacteria are kept in the dark, fed sugar, and use respiration to make energy.”

How would you sign those words/concepts? What about the whole sentence? Take note of the differences between the 3 separate uses of the word “Chemistry”. How does this concept change in relation to the additional word “Physical Chemistry” as compared to the prefix in “Biochemistry”. Again, I challenge you to discuss these concepts with the student you serve, 2 or 3 other Deaf/Hard of Hearing people, and your

mentor. It is always a good practice to ask several people who use sign language their choice of signs.

## *Licensure Law Corner*

Most of us are familiar with how CEUs work since we have been licensed the past few years. However, when we are first confronted with the task of calculating CEUs, it can be overwhelming. Oftentimes, different organizations sponsoring workshops list them differently. The Kentucky Board of Interpreters handles temporary licenses and full licenses in the same way in regards to CEUs. To maintain a license to interpret in KY, 15 hours of approved continuing education are required every year.

So, let's say I attended a weekend workshop last fall which awarded ".45" CEUs for the 7pm-9pm Friday evening portion and ".7" CEUs for the 9:30am-4pm Saturday portion. Looking at the number of hours I will be in the workshop, I calculate  $.45 + .7 = 1.15$  and then move the decimal to 11.5 translating this to my 15 required hours for licensure. I have 3.5 hours left to attend prior to June 30<sup>th</sup> to renew my license.

Then, later in the year I decide to go another workshop which lists "7.0" hours of RID CMP/ACET or professional development hours. This workshop is scheduled from 9am to 5pm, so I know that that will cover 7 hours. I now have 18.5 hours and will have no problem renewing my license.

Friday 7pm-9pm	.45 CEUs	4.5 hours
Saturday 9:30am-4pm	.7 CEUs	7 hours
Saturday 9am-5pm	7.0 hours RID CMP/ACET	7 hours
	Totals	18.5 hours

## Upcoming Workshops/Activities in Kentucky:

**May 13, 06** *"Educational Interpreting: Survivor Series"* presented by Karin Lewis in Cold Springs, KY. This presentation is the 2<sup>nd</sup> of a series. This workshop builds on the collective experiences of educational interpreters across Kentucky, as well as participants from neighboring states. Contact Wendy Zimmerman (859)622-4966 or Linda Bozeman (859)582-7442.

**May 19-20, 06** *"Classy Classics in the Classroom"* **How do I interpret the classics: Shakespeare, Beowulf** presented by Lynette Taylor and Anne Tomasetti in ECU Perkins Building Richmond, KY. This is a joint conference between KYRID and ECU Outreach. Contact Wendy Zimmerman (859)622-4966 or Linda Bozeman (859)582-7442.

**June 10, 06** “*Family Learning Vacation*” at KSD. Families from across the state with deaf and hard of hearing children from birth to age 21 will find a full day of FUN! Activities include: Children’s Program, Family Fair, Swimming, Good food, Hot Air Balloon Race. Workshops on topics: Behavior Issues, Transition to work/college, Help with IEPs, Signing, Reading and more! Volunteers welcome. Contact Cathy Howle or Pat Bruce (859)239-7017.

**July 1, 06** “*DeafFestival*” A one-day FREE event for ALL! Four main attractions include: The main stage *SpotLights*, The Children’s Program, *Hands Across the World*, The Folklore Program, *Culture & Traditions*, The *Visual Artist Studio* is a collection of unique works from deaf and hard of hearing artists all over the United States. The Kentucky Center for the Arts / Belvedere in Louisville, Kentucky. Contact KCDHH V/T 502-573-2604, V/T 800-372-2907, FAX 502-573-3594 or visit <http://www.kcdhh.org/deafestival/index.html>

**July 19-22, 06** “*Take the journey with us*” RID Region III 2006 Conference in Milwaukee, Wisc. Presenters/entertainers include Ari Asha Castalia and Byron Bridges. “We are all on a journey.”

We are  
interpreters...consumers...students...mentors...instructors...colleagues...leaders...and  
...friends. Ours is a journey toward certification...linguistic competency...interpreting  
competency...professional excellence...organizational excellence...increased service  
provision...increased networking...increased awareness...  
We are all on a journey.

We are Michigan RID, Ohio RID, Kentucky RID, Indiana RID, Illinois RID, Wisconsin  
RID and Minnesota RID.”  
<http://www.wisrid.org/RegionIII2006.html>

**July 23-29**  
Mini Deaf Olympics MDO Sports Festival  
Volunteers Needed, Great Experience  
Questions? Contact Timo at [Timo01@aol.com](mailto:Timo01@aol.com)

## *Interpreter ListServ Tips*

Thanks to everyone for your patience as the listserv has gotten underway! There have been several great conversations about sign choices, ethical dilemmas and our role in the classroom. As we have all gotten used to the listserv, the number of emails has decreased significantly. If you would like to consider joining the listserv, please contact me at (502)564-4970 or [robyn.hobson@education.ky.gov](mailto:robyn.hobson@education.ky.gov) to add your email address.

Several requests have been made to share information regarding workshops, trainings and events. If you are a member of the listserv, you can send that information

directly to the email address [kyterpnet@lsv.uky.edu](mailto:kyterpnet@lsv.uky.edu) Sending email to this address ensures that every member of the listserv will receive this email in their inbox.

Tip #1 Inbox Overflow:

If you use Outlook Express, you can create & name a folder, eg. KyTerpNet. Go to the "Message" pull down menu and click "Create rule from message". Then where it says "Where the To line contains people" click that. Then type in the "Contains" box [KYTERPNET@LSV.UKY.EDU](mailto:KYTERPNET@LSV.UKY.EDU) Next, where it prompts "Select Action for Messages" click to send it to the box you created. Then click to apply the rule and close the dialog boxes. The result of this is that all messages downloaded from the listserv will go directly into this box and not be mixed with your other emails. You can then read or delete at your convenience. Remember to occasionally purge your replies from your "Sent" box as you reply. (Thanks, Colin Bruner, for this tip!)

Tip #2 Subject Lines:

When sending a message, please be sure that the subject is fitting for the body of your message. This is helpful when others are sorting through which messages to read or delete.

Tip #3 Replying:

Click "Reply to All" to send the message to the listserv and to the individual who sent the original message. You can also check the "To" line to be sure who will receive the message. You can then delete individual addresses if you are responding to the entire listserv.

Click "Reply" to send the message only to the original sender to have a one-on-one conversation.

## Useful Links:

American Sign Language Teachers Association (ASLTA)

<http://www.aslta.org/index.html>

Eastern Kentucky University's Interpreter Training Program (EKU ITP)

<http://www.interpreting.eku.edu/>

EKU Outreach Workshops

<http://www.interpreting.eku.edu/workshops.php>

Heuser Hearing Institute (HHI)

<http://www.thehearinginstitute.org/index.php3?page=home.ext>

Kentucky Association of the Deaf (KAD)

<http://www.kydeaf.org/>

Kentucky Commission on the Deaf and Hard of Hearing (KCDHH)

<http://www.kcdhh.ky.gov/>

Kentucky Licensure Board (KBI)

<http://finance.ky.gov/ourcabinet/caboff/OAS/op/interpret/>

Kentucky Registry of Interpreters for the Deaf (KYRID)

<http://www.kyrid.org/>

Mini Deaf Olympics (MDO)

<http://www.teammdo.org/default.aspx>

National Association of the Deaf (NAD)

<http://www.nad.org/site/pp.asp?c=foINKQMBF&b=91587>

Registry of Intepreters for the Deaf (RID)

<http://www.rid.org/>

Signing Exact English (SEE) Center

<http://www.seecenter.org/index.html>

Questions or feedback on the newsletter? Contact Robyn Hobson, (502) 564-4970,

[robyn.hobson@education.ky.gov](mailto:robyn.hobson@education.ky.gov)

